

DOI: 10.31857/S086919080020814-2

К ПРОБЛЕМЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНА «ПОРТУГАЛЬСКАЯ АЛЖАМИА»

© 2022

М.М. МАЗНЯК ^a, О.В. ТИХОНОВА ^b^{a, b} – СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия^a – ORCID: 0000-0002-0335-9751; mmmazniak@mail.ru^b – ORCID: 0000-0002-7329-7250; pajaro@mail.ru

Резюме: В современном португальском языке слово «алжамия» означает «тексты на португальском языке в арабской графике». В этом значении оно употребляется с начала XX в. под влиянием трудов Д. Лопеша, который заимствовал термин из испанского языка. Впервые слово «алжамия» (араб.-порт. «романский язык» < араб. «иностраннный язык») встречается в португальских документах XV в. для обозначения языка романского языка населения Иберийского полуострова в его восприятии маврами. Таким образом, слово «алжамия» имеет два значения: историческое «иностраннный язык» (португальский, испанский) и современное терминологическое «текст на португальском языке в арабской графике». Этим значениям соответствует испанское «алхамия» и «алхамиадо».

Однако не все учёные согласны с терминологическим использованием слова «алжамия» как аналога испанского «алхамиадо». Чисто технически термин «алжамия» действительно обозначает тексты на португальском в арабской графике, однако обозначает иные культурно-исторические реалии. Испанские тексты на «алхамиадо» создавались испанскими мусульманами, утратившими знание арабского, в период после Реконкисты (XIII–XVII вв.). Арабская вязь была знаком их культурной и религиозной принадлежности. Сохранилось около 200 рукописей религиозного и правового содержания, а также содержащие произведения художественной, назидательной, научной литературы и др.

Причина использования арабской графики в португальских документах (XVI в.) иная: их авторы – арабские наместники португальского короля в Африке – были вынуждены напрямую обращаться к суверену в докладах об обстановке в колониях. Очевидно, арабы владели португальским только в разговорной форме и были вынуждены записывать звуки португальского языка средствами арабского алфавита. Эти документы являются важным источником с точки зрения истории португальского языка, особенно в области исторической фонетики. Однако с культурно-исторической точки зрения они не сопоставимы с испанским и не могут относиться к корпусу рукописей на алхамиадо.

Ключевые слова: алжамия, алхамия, алхамиадо, арабографические рукописи.

Для цитирования: Мазняк М.М., Тихонова О.В. К проблеме употребления термина «португальская алжамия». Восток (Oriens). 2022. № 4. С. 210–218. DOI: 10.31857/S086919080020814-2

THE PROBLEM OF THE USE OF THE TERM “PORTUGUESE ALJAMÍA”

© 2022

María M. MAZNIAK ^a, Oxana V. TIKHONOVA ^b^{a, b} – St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia^a – ORCID: 0000-0002-0335-9751; mmmazniak@mail.ru^b – ORCID: 0000-0002-7329-7250; pajaro@mail.ru

Abstract: The portuguese term “Aljamía” means ‘texts in Portuguese in Arabic script’ since the beginning of the 20th century under the influence of D. Lopes. The word “Aljamía” appears in Portuguese documents of the 15th century to designate the Portuguese language as it was perceived by the Moors. Thus, the word “aljamía” has two meanings: the historical ‘foreign language’ (Portuguese) and the modern ‘text in Portuguese in Arabic script’. These meanings correspond to the Spanish “Aljamía” and “Aljamiado”.

However, not all scientists agree with the terminological use of the word “Aljamía” as an analogue of the Spanish “Aljamiado”. The term “Aljamía” technically means Portuguese texts in Arabic script, but it has other cultural and historical references. Spanish texts in “Aljamiado” were created by Spanish Muslims who lost their knowledge of the Arabic language in the period after the Reconquista (13th–17th centuries). The Arabic script was a sign of their cultural and religious identity.

The reason for the use of Arabic alphabet in Portuguese documents (the 16th century) is different. The Arab governors of the Portuguese colonies in Africa had to address their reports directly to the Portuguese king. They knew Portuguese only in spoken form and used the Arabic alphabet to write down the Portuguese language. These documents are an important source in the history of the Portuguese language, especially in historical phonetics. However, from a cultural and historical point of view, they are not comparable with Spanish and cannot relate to the corpus of manuscripts in “Aljamiado”.

Keywords: Aljamía, Aljamiado, Spanish-Portuguese manuscripts, Spanish-Arabic manuscripts.

For citation: Mazniak M.M., Tikhonova O.V. The Problem of the Use of the Term “Portuguese Aljamía”. *Vostok (Oriens)*. 2022. No. 4. Pp. 210–218. DOI: 10.31857/S086919080020814-2

СОВРЕМЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА «АЛЖАМИА» В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Как термин, слово *алжамия* (порт. *aljamía* < араб.-порт. *al'ağamiyya* < араб. *a'ğamiyyah* ‘неарабский, иностранный, чужой’) [DLE: *aljamía*; Corriente, 1997, p. 133; Dozy, 1869, p. 98]¹ обозначает «рукописные тексты на португальском языке в арабской графике» [Harvey, 1986, p. 1]². В терминологическом значении слово *алжамия* окончательно закрепилось в порту-

¹ Слово *алжамия* происходит от арабской основы '*adjam* со значением ‘бессловесный, немой’, подобно слову *варвар* в греческом [Dozy, 1869, p. 145; Cihac, 1870, p. 542]). Язык испанских христиан – *алжамия* – арабы противопоставляли *арабскому языку*: *алгарабия* (уст. исп. *algarabía* < араб.-исп. *al'arabiyya* < араб. '*arabiyyah* ‘арабский’) [DLE: *algarabía*].

² В современном толковом словаре португальского языка слово *алжамия* трактруется более широко как ‘текст, в котором звуки неарабского языка воспроизводятся арабскими буквами’ [DLP, 2001, p. 177]. Очевидно, таким образом авторы словаря попытались включить в это понятие и корпус испанских арабо-

гальском языке в 40-е гг. XX в.³ под влиянием трудов португальского историка-арабиста профессора Давида де Мелу Лопеша⁴.

В конце XIX в. Д. Лопеш заимствовал этот термин из испанского языка. В испанском слово *алхамия* (исп. *aljamía*) встречается для обозначения испанского языка в арабографических рукописях испанских мусульман, а сами рукописи получили название рукописей на *алхамиадо* (исп. *aljamiado*) или точнее *рукописей алхамиадо* (араб. *manuscritos aljamiados*) [Bresville-Fertin, 2016, p. 1]. В свою очередь, в испанском языке слово *алхамиадо* стало использоваться как термин, обозначающий «тексты на испанском языке в арабской графике», после знаменитой речи Эдуардо де Сааведры *La literatura aljamiada* (исп. «Литература [на] алхамиадо»), посвященной испанским арабографическим рукописям, в Королевской академии истории по случаю его избрания в число академиков в 1878 г.⁵ В предисловии к изданию португальских арабографических рукописей Д. Лопеш ссылается на эту речь Э. Сааведры, предлагая термин алжамия для обозначения арабографических текстов на португальском языке [Lopes, 1897, p. xii]. Слова *aljamiado* или его вариантов в португальском языке зафиксировано не было, а слово *aljamía* встречается в португальских документах XV в.

ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА «АЛЖАМИА» В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

С XV в. слово *алжамия* (порт. *aljamia*) используется в португальских документах для обозначения романского языка населения Иберийского полуострова, как и слово *алхамия* (исп. *aljamía*) в испанском. По мере усиления торговых отношений с населением Иберийского полуострова и общей культурной экспансии арабы овладевали местным языком. Они говорили на испанском с заметным влиянием арабского языка. На африканском побережье и в Сирии *алжамия* использовалась как *лингва франка*, т. е. смешение испанского, португальского, итальянского, французского и арабского⁶ [Dozy, 1869, p. 145]. Мусульман, говоривших на *алжамия/алхамия*, христиане стали называть *алхамиадос* [DA, 1726, p. 180]. Однако слово *алхамиадо* не сохранилось в португальских документах в отличие от слова *алжамия* (см. Таб. 1).

графических рукописей. Также известны тексты на испанском и португальском языках в еврейской графике [Duchowny, 2007].

³ Этот термин встречается и в авторитетном французском издании *Sources inédites de l'histoire du Maroc в tome First series, Dynastie Sadienne, Archives et Bibliothèques de Portugal, Volume II, Part I* (Paris 1939: 94), подготовленном Д. Лопешом [Castries, Lopes, Richard, 1941]. Позднее проблемой португальских арабографических текстов занимались разные авторы, преимущественно, с исторической точки зрения. Среди работ выделяются труды Л.П. Харви [Harvey, 1986], В. Гизе [Giese, 1931], И. Друмонд Браги [Drumond Braga, 2008, p. 113], П. Тессье [Teuysier, 1974]. В 2006 г. в рамках диссертационного исследования С.Ф.Л. Теишеира подготовила факсимильное и дипломатическое издание двух документов: № 4, № 6 [Teixeira, 2006]. В работе также подробно разбираются документы № 3 и № 8. Издание снабжено подробным научным комментарием с основательным исследованием проблем орфографии португальского алхамиадо.

⁴ Давид де Мелу Лопеш (1867–1942) – португальский историк, арабист, специалист по французской литературе, профессор.

⁵ Список литературы на испанском языке в арабской графике, представленный Э. де Сааведрой, включал 135 рукописи и был издан в приложении к его речи [Saavedra, 1878].

⁶ После Реконкисты испанские мусульмане продолжали называть словом *алхамия* испанский язык, постепенно утрачивая знание арабского [Montaner Frutos, 2014, p. 45; Воевуцкий, 1987]. Слово *алхамия*, которым прежде арабы называли язык местных христиан, последние стали использовать, чтобы обозначить арабизированный вариант испанского, на котором говорили мусульмане в общинах, *алхамх* (исп. *aljamá*).

Таблица 1. Слово *aljamia* в португальских текстах
 Tab 1. *Aljamia* in Portuguese manuscripts

Azurara (XV) ⁷	Азурара (XV в.)
E alguns (mouros) que sabião fallar <i>Aljamia</i> começaram logo d'ameaçar os Nossos.	И некоторые (мавры), которые умели говорить на <i>алжамии</i> , потом начали угрожать нашим.
Anáís de Arzila (XVI) ⁸	Анналы из Алжира (XVI в.)
Era (o mouro Arroaz ⁹) homem alvo e revoltó em carnes, mais pequeno que grande; falava <i>aljemia</i> .	Это был (мавр Арроаж) светловолосый мужчина, воплощенный бунтарь, скорее невысокий, чем крупный; [он] говорил на <i>алжамии</i> .
J. Ferreira de Vasconcelos. <i>Ulissipo</i> (II, 7) (XVI) ¹⁰	Ж. Феррейра де Вашконселуш. Комедия <i>Улиссипу</i> (Акт II, действие 7) (XVI в.)
E vós nesta <i>aljamia</i> não vedes palmo de terra.	А вы в этой <i>алжамии</i> не видите ни пяди земли.
Duarte Nunes de Leão. <i>Origem da Língua Portuguesa</i> (fl. 126) (XVI) ¹¹	Дуарте Нунеш де Леао. <i>Происхождение португальского языка</i> (л. 126) (XVI в.)
...os Mouros têm a língua Castelhana por sua <i>algemia</i> .	...мавры считали кастильский язык <i>алжамией</i> .

Во всех приведенных примерах слово *алжамия* используется в значении «говорить на иностранном, неарабском языке» в контекстуальном значении «говорить на португальском», «говорить на кастильском».

В указанных примерах слово *алжамия* встречается в разной орфографии (*aljamia*, *aljemia*, *algemia*). В «Большом словаре португальского языка» (порт. *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*) А. де Мораиш Сильвы, как и в современных толковых словарях португальского встречаются и другие варианты орфографии слова *алжамия* и его производных¹² [Morais Silva, 1949, p. 646], однако кроме указанных трёх, другие орфографические варианты и формы слова не подтверждены документально.

Вариант *algemia* ближе других к орфографии португальского языка, однако Б. Родригеш считает этот вариант вульгаризмом [Morais Silva, 1949, p. 622]. Слово *алжамия* (порт. *aljamia*), очевидно, является неадаптированным заимствованием в португальском язы-

⁷ Гомеш Эанеш де Зурара (порт. *Gomes Eanes de Zurara*) (ок. 1420–1474) – португальский летописец, хронист. Пример взят из «Этимологического словаря португальского языка» (порт. *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*) Ж.П. Мачаду [Machado, 1952].

⁸ В рукописи XVI в. *Анналов из Алжира* (порт. *Anáís de Arzila*) были изданы Б. Родригешом [Rodrigues, 1915, p. 269]. Б. Родригеш приводит этот пример в статье *aljamia* [Morais Silva, 1949, p. 646] в «Большом словаре португальского языка» (порт. *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*) А. де Мораиш Сильвы, в переиздании которого в 1949 г. он принимал участие.

⁹ *Арроаж* – зд. имя собственное. Слово арабского происхождения, в современном португальском и испанском означает «дельфин» (DLE: *arroaz*).

¹⁰ Жорже Феррейра де Вашконселуш (порт. *Jorge Ferreira de Vasconcelos*, до 1911 г. *Vasconcellos*) (1515(?)–1585(?)) – португальский прозаик, придворный камердинер, драматург. Пример взят из словаря [Morais Silva, 1949, p. 646].

¹¹ Пример взят из словаря [Morais Silva, 1949, p. 622].

¹² Всего в Словаре А. де Мораиш Сильвы встречается четыре варианта орфографии слова *алжамия* и его производных: *aljamia*, *alfamia*, *algemia*, *aljemia* [Morais Silva, 1949, p. 610, 622, 646–647].

ке. По-португальски это слово должно было бы писаться как *alfamia* и его производное, соответственно, *alfamiado*. Во многих арабских словах, адаптированных португальским, арабское *h*, *ğ* переходило в *f*: *alfageme* (< араб.-ром. *alḥağğām* < араб. *ḥağğām*), *alface* (< араб. *al-ḥaṣṣ*), в том числе и *alfama* (< араб.-ром. *alğamā'a* < араб. *ğamā'ah*). Скорее всего, в данном случае действовал закон благозвучия, важный для португальского языка. В конечном итоге, в португальском сохранились обе формы последнего слова: *aljama/alfama*¹³, а в языке стали доминировать и варианты с *j*: *aljama*, *aljamia*, *aljamiado*, *aljamiar*, как и в испанском. Однако некоторые переводчики художественной литературы, особо чувствительные к благозвучию родного языка, при переводе с испанского предпочитали применять формы на *f*, в том числе не вошедшие в словарный состав современного португальского языка, закреплённый словарем: *alfamiado*. Это слово встречается в португальском переводе романа М. Сервантеса, в котором сочетание *morisco aljamiado* переведено как *mourisco alfamiado* в 1876 г. [Cervantes Saavedra, 1981, p. 60] (см. Таб. 2).

Таблица 2. Фрагмент из романа М. Сервантеса «Дон Кихот» (Т. 1, гл. 9)

Испанский (1605 г.)	Португальский (1876 г.) ¹⁴
Estando yo un día en el Alcaná de Toledo, llegó un muchacho a vender unos cartapacios y papeles viejos a un sedero; y como yo soy aficionado a leer aunque sean los papeles rotos de las calles, llevado desta mi natural inclinación tomé un cartapacio de los que el muchacho vendía, y vile con caracteres que conocí ser arábigos. Y, puesto que, aunque los conocía, no los sabía leer, anduve mirando si parecía por allí algún morisco aljamiado que los leyese, y no fue muy dificultoso hallar intérprete semejante, pues aunque le buscara de otra mejor y más antigua lengua le hallara. En fin, la suerte me deparó uno, que, diciéndole mi deseo y poniéndole el libro en las manos, le abrió por medio, y, leyendo un poco en él, se comenzó a reír¹⁵.	Estando eu um dia no Alcaná de Toledo, apareceu ali um muchacho a vender uns alfarrábios e papéis velhos, a um mercador de sedas. Como eu sou amigo de ler até os papéis esfarrapados das ruas, levado da inclinação natural, tomei um daqueles cartapácios, e pela escrita reconheci ser árabe, posto o não soubesse decifrar. Espalhei os olhos à procura de algum mourisco alfamiado, que mo deletreasse. Depressa me apareceu intérprete, pois de melhor e mais antiga língua eu o necessitasse, facilmente por ali se me depararia. Enfim atinei com um que, ouvindo o que eu desejava, pegando no livro o abriu pelo meio, e, lendo nele um pouco, se começou a rir¹⁶.

Слово *alfamiado* встречается и в переводах поэтов XX в. (см. Таб. 3).

¹³ Ср. варианты слова *alfama* (порт. «убежище», «квартал иудеев»; топоним название иудейского квартала в Лиссабоне < араб. *al-hamma*) и *aljama/aljamia* (порт. «община иудеев или мавров; собрание, синагога» < араб. *al-jama'a*) [Morais Silva, 1949, p. 610, 646], а также производные *alfamista* (порт. «житель квартала Альфамы в Лиссабоне» < порт. *alfama*) и *alfamense* (порт. «имеющий отношение к кварталу Альфамы») [Morais Silva, 1949, p. 610].

¹⁴ Существует семь переводов «Дон Кихота» на португальский язык. Данный перевод (второй) был выполнен графом А. Ф. де Каштилью (порт. *A.F. de Castilho*) и графом Ф. Л. де Азеведу (порт. *F.L. de Azevedo*), а также М. Пинэйру Шагашом (порт. *M. Pinheiro Chagas*) в 1876 г. [Cobelo, 2009, p. 121–124]. Перевод был издан в Лиссабоне (изд. *Imprensa da Companhia Literária*) [Abreu]. Первый перевод «Дон Кихота» на португальский был издан в 1794 г. в Лиссабоне. Имя переводчика неизвестно. В переводе слово *aljamiado* опущено: “E como, ainda que tinha conhecimento delles, não os sabia lêr, andei vendo se aparecia por alli algum **Mouro** que os lêsse, e não foi muito difficultoso achar interprete, pois ainda quando o buscára de outra melhor, e mais antiga lingua, não deixaria de achallo” [Cervantes Saavedra, 1794, p. 98–99].

¹⁵ Испанский текст «Дон Кихота» цитируется по: [Cervantes Saavedra, 1832, p. 75].

¹⁶ Португальский текст «Дон Кихота» цитируется по: [Cervantes Saavedra, 1981, p. 60].

Таблица 3. Фрагмент из стихотворения Ф. Гарсиа Лорки «Сан Рафаэль (Кордова)»
(сборник «Цыганский романсеро», 1928 г.), ст. 43–44

Испанский (1928)	Португальский
El Arcángel <i>aljamiado</i> de lentejuelas oscuras en el mitin de las ondas buscaba rumor y cuna ¹⁷ .	O Arcanjo <i>alfamiado</i> de lantejoulas escuras, no encontro das indas buscava ruído e berço ¹⁸ .

ИСТОЧНИКИ: АРАБОПОРТУГАЛЬСКИЕ ДОКУМЕНТЫ XVI в.

Сегодня на португальском языке в арабской графике известны только восемь документов.¹⁹ Эти документы хранятся в Государственном архиве Португалии *Toppe du Тамбу* [Drumond Braga, 2008, p. 113; Lopes, 1897, p. 40–77]: *PT/TT/CART/891.2. Coleção de cartas 1499–1690: Documentos em caracteres árabes provenientes dos lugares de África*²⁰ [Мазняк, Тихонова, 2020(1)]. Впервые они были опубликованы Д. Лопешем в 1897 г. [Lopes, 1897]²¹. Кроме того, семь писем были изданы в упомянутой серии *Sources inédites de l'histoire du Maroc* [Harvey, 1986, p. 13].

Все документы относятся к периоду формирования португальской колониальной империи, в частности ко времени владычества в г. Сафи (Марокко) (1508–1542 гг.) [Lopes, 1897, p. xxxi]. Шесть документов²² из восьми обращены к королю Португалии Мануэлу I (1495–1521), в которых ему сообщают о военно-политической обстановке в португальской колонии в Африке. Это письма его арабских наместников в Марокко: сида Йахьи ибн Та'фуфы, шейха Саида из Кабо де Гэр (мыса Кап Гхир), шейха Эншовии Йахьи ибн Булисбе. Шейхи, по всей видимости, владели португальским только в устной форме и вынуждены были для донесений, обращенных лично к королю, прибегать к передаче звуков португальского языка средствами арабского алфавита. Письма не являются автографами. Списки сделаны, вероятнее всего, переписчиками короля. Всем спискам (кроме клятвы) предпосланы фразы: *Tralado da carta* (порт. «Переложение письма»). Ни одно письмо не

¹⁷ Испанский текст стихотворения цитируется по: [García Lorca, 2008, p. 159]. В русском переводе (исп. букв.): *Архангел алхамиадо // с темными блестками // в собрании волн // искал шепот и колыбель* [García Lorca, 2008, p. 159]

¹⁸ Португальский текст стихотворения цитируется по: [Castro Filho, 2016, p. 161].

¹⁹ Такое малое количество памятников объясняется тем, что в них просто не было необходимости, в то время как явление *алхамиадо* у испанских мусульман было в большой степени обусловлено особенностями культурно-исторического развития.

²⁰ (порт.) *PT/TT/CART/891.2. Коллекция писем 1499–1690: Документы в арабской графике из Африки*.

²¹ Книга Д. Лопеша выдержала два издания. Второе претерпело значительные изменения: *David Lopes. Textos em aljamia portuguesa: estudo filológico e histórico. 2ª edição. Lisboa: Imprensa Nacional 1940* (порт. *Тексты на португальской алхамии: филологическое и историческое исследование*). Помимо вступительной статьи и комментариев изменения претерпела и форма представления арабопортугальских документов. Во втором издании (1940 г.) Д. Лопеш меняет порядок писем в соответствии с хронологией событий, в них излагаемых: 6, 7, 1, 8, 3, 2, 4, 5. Помимо восьми документов на португальском в арабской графике в книге Лопеса представлены 22 письма на арабском и португальском языках, связанные с именем Йахьи ибн Та'фуфы [Lopes, 1897, p. 81–150].

²² Еще один документ – письмо сида Йахьи ибн Та'фуфы к португальскому наместнику короля в г. Сафи капитану Нуну де Атаиде (1470–1516). Кроме писем сохранилась клята верности, которую, по всей видимости, приносили мусульмане португальскому королю при взаимодействии с ним.

датировано, что Д. Лопеш подчеркивает в комментариях, и публикует их в порядке, в котором они были им обнаружены [Lopes, 1897, р. xxxv].

В первом издании документы располагались параллельно: текст на португальском в арабской графике (четные страницы) и его транскрипция на португальский в соответствии с современными нормами орфографии (нечетные страницы). Во втором издании после текста в арабской графике следует его строго научная транслитерация и только потом современная транскрипция на португальский.

ОСОБЕННОСТИ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

При публикации португальских документов Д. Лопеш разработал систему транслитерации арабопортугальских текстов, опираясь на систему транслитерации, установившуюся для испаноарабских рукописей.

В отличие от арабских текстов, тексты на испанском *алхамиадо* и на португальской *алжамии* всегда огласованы. Однако в испанском огласовка более разработана, чем в португальском. В испанском *алхамиадо* используются арабские символы *фатха* [a], *кясра* [i], *дамма* [u] для обозначения испанских гласных (в испанском было также разработано особое сочетание для звука [e]). В португальской *алжамии* этими же символами обозначаются и назальные гласные звуки. Чтобы компенсировать отсутствие в арабском некоторых согласных «романских» звуков, в испанском *алхамиадо* были установлены комбинации букв со знаком *таидид*. В португальской *алжамии* такая система не была разработана. В целом орфографическая система португальских текстов в арабской графике менее разработана, чем в испанском *алхамиадо* [Мазняк, Тихонова, 2020(1)].

Кроме того, в португальской *алжамии* встречается использование разных букв арабского алфавита для передачи одних и тех же (согласных) звуков португальского языка, что было свойственно и орфографии мосарабов [Мазняк, Тихонова, 2020(2)].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сохранившиеся арабографические тексты на испанском и на португальском языках относятся к одному и тому же историческому периоду. В орфографии этих текстов наблюдается больше общих черт, чем в испанских текстах в арабской графике XII и XVI вв. Тем не менее эти тексты иллюстрируют разные культурно-исторические явления. Испанское *алхамиадо* появилось как попытка сохранить религиозную и культурную идентичность испанских мусульман в условиях после Реконкисты, в ситуации постепенного забвения арабского языка, когда арабская вязь стала символом их принадлежности к мусульманскому миру, а точнее, к мусульманскому сообществу внутри Испании. На этом *алхамиадо* создана обширная религиозная и художественная литература. В то время как португальская *алжамия* возникла в условиях необходимости прямого доклада португальскому королю его арабских наместников, которые владели только устной формой португальского и вынужденно обращались к арабскому алфавиту для передачи звуков португальского языка. Тем не менее для историков португальского языка эти тексты имеют большое значение, особенно в разделе исторической фонетики.

СОКРАЩЕНИЯ / ABBREVIATIONS

DA – *Diccionario de Autoridades*.

DLE – *Diccionario de la Lengua Española*.

DLP – *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Воевуцкий И.Н. Орфографические принципы конфессиональных языков. *Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока*. 1987. № 2. С. 53–56 [Voevutsky I.N. Orthographic Principles of Confessional Languages. *Pis'mennye pamiatniki i problemy istorii kultury narodov Vostoka* (= *Written Monuments and Problems of the History of Culture of the Peoples of the East*). 1987. No. 2. Pp. 53–56 (in Russian)].
- Мазняк М.М., Тихонова О.В. Португальская алжамия: португальские тексты в арабской графике XVI в. *Вестник Московского университета*. Сер. 9. Филология. 2020(1). № 2. С. 64–74 [Mazniak M., Tikhonova O. Portuguese aljamia: Portuguese 16th Century Texts in the Arabic Script. *Moscow State University Bulletin*. Series 9. Philology. 2020(1). No. 2. Pp. 64–74 (in Russian)].
- Мазняк М. М., Тихонова О. В. Особенности применения арабских букв *mā'* и *zā'* для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой *t* в португальских рукописях на алжамии XVI в. *Stephanos*. 2020(2). С. 84–95 [Mazniak M., Tikhonova O. Peculiarities of the Use of the Arabic Letters *tā'* и *zā'* for Conveying Sounds Denoted by the Latin letter *t* in Portuguese Manuscripts in Aljamia Dated Back to the 16th Century. *Stephanos*. 2020(2). Pp. 84–95 (in Russian)].
- Abreu M.F. de. O quixote em portugal e na biblioteca nacional. *BNP. Biblioteca nacional de Portugal*. <https://purl.pt/920/1/quixote-pt-2.html> Accessed: 04.12.2021.
- Bresville-Fertin O. ¿Aljamia o aljamiado? Esbozo de caracterización sociolingüística de la variedad aljamiada. *Atalaya*. № 16. 2016. Pp. 1–28.
- Castries H., Lopes D., Richard R. *Les Sources Inédites de l'Histoire du Maroc*. T. I. 1-e série. Paris: Éditions Ernest Leroux, 1939.
- Castro Filho C. *Eu mesma matei meu filho: Poéticas do trágico em Eurípides, Goethe e García Lorca*. Coimbra: Coimbra University Press, 2016.
- Cervantes Saavedra M. de. *O engenhoso fidalgo dom Quixote de la Mancha*. Trad. anónima. T. 1 (Parte 1. Cap. I–XXII). Lisboa: Typ. Rollandiana, 1794.
- Cervantes Saavedra M. de. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. T. 1. 9 ed. Barcelona, Imprenta de la viuda e hijos de Gorchs, 1832.
- Cervantes Saavedra M. de. *Dom Quixote. Tradução dos viscondes de Castilho e Azevedo*. São Paulo: Abril Cultural, 1981.
- Cihac A. *Dictionnaire d'étymologie daco-romane: éléments latins comparés avec les autres langues romanes*. Francfort: L. St-Goar, 1870.
- Cobelo S. *Historiografia das traduções do Quixote publicadas no Brasil*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 2009.
- Corriente F. *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden; New York; Koln: Brill, 1997.
- Diccionario de Autoridades. Real Academia Española*. T. I. 1ª ed. Madrid, 1726. <https://apps2.rae.es/DA.html> accessed: 04.12.2021.
- Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa, 2014.
- Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa*. Lisboa, 2001.
- Dozy R. *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Leyde: Brill, 1869.
- Drumond Braga I. Do árabe e do aljamiado em Portugal. *Anaquel de estudos árabes*. Anejo I. Serie de monografias. 2008. Pp. 111–128.
- Duchowny A.T. *De magia (Ms. Laud Or. 282, Bodleian Library)*: edição e estudo. Brasil, 2007.
- García Lorca F. Romancero Gitano. *Obra completa*. T. II. Poesía, 2. Madrid, Akal, 2008.
- Giese W. Como os mouros de Asfi grafavam o português. *Biblos*. T. VII. 1931. Pp. 82–511.
- Lopes D. *Textos em aljamia portuguesa: documentos para a história do domínio português em Safim*. Lisboa: Imprensa nacional, 1897.
- Machado J.P. *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*. Lisboa: Editorial Confluência, 1952.

Montaner Frutos A. La literatura aljamiada. Mateos Paramio A. (ed.) *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Madrid: SECC/BNE, 2014. Pp. 45–56.

Morais Silva A. *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*. Vol. 1: A. Lisboa: Confluência, 1949.

Harvey P.L. Aljamía Portuguesa Revisited. *Portuguese Studies Review*. No. 2. 1986. Pp. 1–14.

Rodrigues B. *Anais de Arzila: crónica inédita do século XVI*. Ed. D. Lopes. *Introdução*. Tomo I: I. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1915.

Saavedra E. *La literatura aljamiada (Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. señor D. Eduardo Saavedra el 29 de diciembre de 1878)*. Madrid: Compañía de Impresores y Libreros, 1878.

Teixeira S.F.L. *Apontamentos para uma edição semidiplomática em aljamia portuguesa*. Rio de Janeiro: UFRJ, Faculdade de Letras, 2006.

Teyssier P. Les textes en aljamia portugaise. Ce qu'ils nous apprennent sur la prononciation du portugais au début du XVI^e siècle, *Naples*, 14^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Publié dans les Atti. Vol. V. 1974. Pp. 181–196.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

МАЗНЯК Мария Михайловна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры романской филологии филологического факультета СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия.

María M. MAZNIAK, PhD, in Romance Philology, Associate Professor of the Department of Romance Philology, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia.

ТИХОНОВА Оксана Викторовна – кандидат филологических наук, ассистент кафедры романской филологии филологического факультета СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия.

Oxana V. TIKHONOVA, PhD in Romance Philology, Assistant Professor of the Department of Romance Philology, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia.